

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**
between
**Al-Farabi Kazakh National
University**
and
**Korea Institute of Science and
Technology Information**

This Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") signed by and among:

Korea Institute of Science and Technology Information (hereinafter referred to as "Party A"), represented by the **Director General Dr. Beom-Jong You** from one part, and **Al-Farabi Kazakh National University** (hereinafter referred to as "Party B"), represented by the **Acting Rector Dr. Tlekkabul S. Ramazanov** from the other part

Party A and Party B may be referred to individually as a "Party" or collectively as the "Parties."

The Parties desiring to promote the further development of cooperation and having all necessary resources, knowledge and experience have agreed as follows:

PREAMBLE

Being convinced in mutual cooperative assistance for deepening the strategic cooperation in R&D between the Republic of Korea and the Republic of Kazakhstan, the Parties confirm the desire to promote, develop and strengthen their mutual relationship.

The Parties and their representatives, following purposes of cooperation in R&D in the frame of this Memorandum, agreed to maintain close contacts with each other to achieve the goals and objectives and to develop the ideas acknowledged in

**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**
между
**Казахским национальным
университетом им. аль-Фараби**
и
**Корейский институт научно-
технологической информации**

Настоящий Меморандум о взаимопонимании (далее именуемый, как «Меморандум»), подписан между

Корейским институтом научно-технологической информации (далее именуемый, как «сторона А» в лице **Генерального директора доктора Ю Бом-Джонг** с одной стороны, и **Казахским национальным университетом им. аль-Фараби** (далее именуемый, как «Сторона Б»), в лице **И.о. ректора Рамазанова Т.С.** с другой стороны.

Сторона А и Сторона Б могут называться отдельно, как «Сторона», и вместе, как «Стороны».

Стороны, желая содействовать дальнейшему развитию сотрудничества, и имея в наличии все необходимые ресурсы, знания и опыт, договорились о нижеследующем:

ПРЕАМБУЛА

Будучи убежденными, в том, что взаимное сотрудничество между ними будет содействовать его стратегическому развитию в научно-технологической сфере между Республикой Корея и Республикой Казахстан, Стороны подтверждают намерение развивать и усиливать взаимные отношения.

Стороны и их представители, преследуя цели сотрудничества в научно-технологической сфере в рамках настоящего Меморандума, согласились поддерживать тесные контакты друг с другом для достижения основных целей и идей

this Memorandum.

настоящего Меморандума.

ARTICLE I

Purpose and Agreements

- 1.1 The purpose of this MOU is to establish collaborative business relationships between the Parties in the following directions:
1. Joint implementation of R & D through the sharing of existing capacities, knowledge and experience, transferring technology, establishing of lasting partnerships and dissemination of information;
 2. Joint implementation of the projects that meet the requirements of the Parties both on the territory of the both countries;
 3. Exchange of information on the current activities and prospective projects of the Parties;
 4. Ensure cooperation with their partners;
 5. Strengthen the cooperation between the Parties;
 6. Organization of joint events and participation at events organized by the Parties;
 7. Joint participation at relevant international and national calls for proposals and tenders.
 8. Any other activities if they are agreed;
- 1.2 This MOU will be in effect and force since the date it has been signed by the Parties for a period of 2 (two) years.
- 1.3 Each Party can terminate this MOU after sending the written notification to the other Party not late than 1 (one) month before the termination date. Such termination of this MOU shall not be construed as termination or cancelation of any other agreements or memorandum of understanding entered into by the Parties.

СТАТЬЯ 1

Цели и договоренности

- 1.1 Целью настоящего Меморандума является установление делового сотрудничества между Сторонами по следующим направлениям:
1. Совместное проведение научно-исследовательской и научно-технической деятельности путем совместного использования имеющихся возможностей, обмена знаниями и опытом, эффективной передачи технологий, налаживания устойчивых партнерских связей и распространения информации,
 2. Совместное участие в реализации проектов, отвечающих требованиям Сторон, как на территории обеих стран;
 3. Обмен информацией о деятельности и перспективных проектах;
 4. Обеспечить сотрудничество со своими партнерами;
 5. Повышать уровень кооперированных связей между Сторонами;
 6. Проводить и принимать участие в международных мероприятиях Сторон;
 7. Совместное участие в международных и национальных конкурсах предложений и тендерах;
 8. Любые другие аспекты, если они согласованы.
- 1.2 Настоящий Меморандум будет действовать с даты его подписания Сторонами в течение 2 (двух) лет.
- 1.3 Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Меморандума после отправки письменного уведомления другой Стороне не позднее, чем 1 (один) месяц до даты расторжения. Такое прекращение действия настоящего Меморандума не должно толковаться как прекращение или отмена любых других соглашений или меморандумов, заключенных между Сторонами.

ARTICLE II
Responsibilities and Statement of
Activity

- 2.1 The Parties will collaborate in delivering benefits to each other through the following specific activities:
- 2.2 Promote the development of bilateral relations between the Republic of Kazakhstan and the Republic of Korea in science, scientific and technological activities.
- 2.3 Study the international experience and the experience of the Parties and of the relevant organizations in their countries in the sphere of science & technology information management and national R&D information management, and analytic information.
- 2.4 Ensure the exchange of experience and knowledge gained by the Parties in their respective fields, through the participation of representatives of the Parties and of other relevant organizations in their countries in seminars, training workshops, business - forums and other events organized by either of the Participants.
- 2.5 Carry out any other forms of operation such as joint projects and activities jointly decided by.

ARTICLE III
Financial Considerations

- 3.1 This MOU shall not involve any financial obligations for the Parties.

As the need may arise, specific work statements and detailed conditions to each Party will be developed separately from this MOU in specific agreements or contract.
- 3.2 No proposal or contract purporting to commit either Party to perform any work shall be binding upon that Party without the express written approval of Parties who are duly authorized to issue such agreements and contracts.

СТАТЬЯ II
Обязанности и определение
деятельности

- 2.1 Стороны будут сотрудничать в оказании выгоды друг другу с помощью следующих конкретных действий:
- 2.2 Способствовать развитию двусторонних отношений между Республикой Казахстан и Республикой Корея в сфере науки, научно-технологических проектах.
- 2.3 Изучить международный опыт и опыт Сторон, а также соответствующих организаций в их странах в сфере управления научно-технологической информацией, а также в управлении информацией по национальным НИОКР и аналитической информацией.
- 2.4 Гарантировать обмен опытом и знаниями, полученными Сторонами в соответствующих областях, посредством участия представителей Сторон и других соответствующих организаций в их странах на семинарах, тренингах, бизнес - форумах и других мероприятиях, организованных любым из Участников. Выполнение любых других форм операций, такие как совместно согласованные проекты и мероприятия.

СТАТЬЯ III
Финансовые соображения

- 3.1 Настоящий Меморандум не влечет за собой никаких финансовых обязательств для Сторон.
В случае возникновения такой необходимости, соответствующие рабочие положения и подробные условия для каждой Стороны будут разработаны отдельно от настоящего Меморандума в соответствующих соглашениях или договорах.
- 3.2 Ни одно предложение или контракт, предусматривающие для любой из Сторон выполнения любой работы, не будут обязательными для данной Стороны без письменного согласия Сторон, должным образом

уполномоченных оформлять такие соглашения и контракты.

ARTICLE IV
Signatures

СТАТЬЯ IV
Подписи

- 4.1 The Parties have caused this MOU to be executed by their authorized representative as of the date of signing this MOU.
- 4.2 This MOU may have 2 (two) copies, each of which shall be deemed as an original.
- 4.1 Стороны инициировали настоящий Меморандум, который будет выполняться их уполномоченными представителями по состоянию на дату подписания настоящего Меморандума.
- 4.2 Настоящий Меморандум подписывается в 2 (двух) экземплярах, каждая из которых считается оригиналом.

**KOREA INSTITUTE OF SCIENCE
AND TECHNOLOGY
INFORMATION**
Div. of Advanced Information
Convergence

**КОРЕЙСКИЙ ИНСТИТУТ
НАУЧНО-ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ
ИНФОРМАЦИИ**
Управление по конвергенции
передовой информации



Dr. BEOM-JONG YOU,
DIRECTOR GENERAL


ДР. Ю БОМ-ДЖОНГ
ГЕНЕРАЛЬНЫЙ ДИРЕКТОР

**AL-FARABI KAZAKH NATIONAL
UNIVERSITY**

КАЗНУ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ


DR. TLEK KABUL
S. RAMAZANOV
ACTING RECTOR


ДР. РАМАЗАНОВ ТЛЕККАБУЛ
САБИТОВИЧ
И.О. РЕКТОРА

